



Miguel Labordeta

Destino

Confesión del inicuo

Ofertorio

Miguel Labordeta  
1921 – 1969

*Destino / Confesión / Ofertorio*

*Destino*

Lo sabéis amigos  
no volveremos más.  
La virtud de la lluvia  
se aniquila en los soles  
y el viento entre las flores  
se sumerge en la sangre de los toros.  
Sólo los viejos vagabundos al morir  
pueden saber quizá  
el secreto de la hora derramada  
y el porqué de la mujer húmeda en estío.  
Pero nosotros no. No podemos volver.  
Es imposible calavera mariposa  
el tiempo entre la niebla seducido.  
Somos nosotros mismos  
el ritmo pereciente  
y nuestro gesto  
la invisible caracola de la muerte  
primavera pura aniquilada  
en incesantes mundos destruidos.  
Nada más. Tan sólo eso.  
Un levantar baldío de los brazos  
para recoger el mar que se nos huye  
pletórico de ahogados y de olvidos.  
Un lamento también  
y un querer crear agujeros  
en el agua mansa de los recién nacidos.  
Mientras os alejáis  
cantando juventudes  
yo permanezco aquí  
mudo y atónito  
como un muerto inmortal  
soñando vida inmensa  
y una antigua e inconcebible libertad.  
No volveremos más.  
Es cierto amigos.  
Atardece.  
La estatua el árbol la hormiga  
y esta pena mía tan hermosa  
se confunden en la mente ignorada de las manos.  
35 segundos han pasado en mi reloj de Pulsera.

*Schicksal / Bekenntnis / Darbringung*

*Schicksal*

Ihr wißt es, Freunde  
wir kommen nicht wieder zurück.  
Die Kraft des Regens  
erstickt in den Sonnen,  
und der Wind zwischen den Blumen  
versinkt im Blut der Stiere.  
Nur die alten Wanderer im Tod  
kennen vielleicht  
das Geheimnis der verschütteten Stunde  
und den Grund für die Nässe der Frau im Sommer.  
Aber nicht wir. Wir können nicht umkehren.  
Totenkopfschwärmer, in den Nebel gelockt,  
ist deine Zeit vorbei.  
Wir selber sind  
der erlöschende Rhythmus,  
und unsere Geste  
ist das unsichtbare Schneckenhaus des Todes,  
vernichteter reiner Frühling  
in für immer zerstörten Welten.  
Mehr nicht. Allein das.  
Ein vergebliches Heben der Arme,  
das Meer zu halten, das uns flieht,  
voll ertrunkener und vergessener Menschen.  
Auch ein Lamento  
und der Wunsch, Lücken zu schaffen  
im sanften Wasser der Neugeborenen.  
Während ihr euch singend entfernt,  
ihr jungen Leute,  
bleibe ich hier,  
stumm und verblüfft  
wie ein unsterblicher Toter,  
träume vom unermeßlichen Leben  
und einer alten unvorstellbaren Freiheit.  
Wir kommen nicht wieder zurück.  
Es ist wahr, Freunde.  
Es wird dunkel.  
So schön sind die Statue, die Ameise, der Baum  
und mein Kummer,  
sie entziehen sich dem Unwissen meiner Hände.  
35 Sekunden sind auf meiner Uhr vergangen.

*Confesión del inicuo*

Este momento mío  
lo soñaré asesinado ya.  
Estos pájaros rojos de hambre  
que maman de mis sienes por ti  
un claro volcán de medianoche  
los engendré cuando los niños  
pasábamos lista ante el temible  
profesor del Otoño.  
Aquella criatura que será lluvia  
la nutro con mis actuales combates.  
Un tiempo denso de soles y de muertos  
recorre la impávida gruta de mis ríos  
hacia tu hermoso corazón de mendigo.  
Confieso una furtiva confidencia  
con esos náufragos que aman las estrellas,  
con esa gota amarga de las minas  
que secretamente aspira a una muerte profunda.  
Pero nada poseeremos.  
Toda piel se hará nube,  
todo beso beberá de la arcilla  
rojiza de los futuros marzos  
y ésta mi pupila milagrosa  
se envolverá en la remota túnica  
de sus destrucciones.  
De amanecida mis mastines silban  
los funestos presagios de la sed  
lentamente en deriva  
hacia las palpitantes brasas  
de los difuntos relojes de arena.  
Mas dejadme  
olvido de la certeza,  
esperadme, mi dulce amor,  
en la cita oceánica de mi tumba.  
A las veintiuna y quince  
hoy veintitrés de marzo  
de cierto punto perdido  
del continuo finito.

*Bekanntnis zum Unvermeidlichen*

In diesem Augenblick werde ich träumen  
daß ich schon tot bin.

Diese roten Vögel des Hungers,  
die sich in deinem Namen an meinen Schläfen nähren,  
wie eine Eruption um Mitternacht,  
ich zeugte sie, als wir die Kinder  
vor dem furchtbaren Lehrer des Herbstes  
mit Namen aufriefen.

Diese Kreatur, die Regen sein wird,  
die nähre ich gerade mit meinen Kämpfen.  
Eine Zeit, übervoll von Sonnen und von Toten,  
durchheilt die kühnen Grotten meiner Flüsse  
zu deinem schönen Bettlerherzen.

Ich bekenne eine geheime Vertraulichkeit  
mit jenen Schiffbrüchigen, die die Sterne lieben,  
mit diesen bitteren Tropfen aus der Quelle,  
die insgeheim des Todes zutiefst gewärtig sind.

Wir werden aber nichts besitzen.

Jede Haut wird zu einer Wolke,  
jeder Kuß wird aus dem rötlichen Ton  
zukünftiger Lenze trinken,  
und mein wundersames Waisenkind  
wird sich in das ferne Gewand  
seiner Zerstörungen hüllen.

Frühmorgens keuchen meine Doggen,  
unheilvolle Vorzeichen des Durstes,  
langsam driftend  
in Richtung der pochenden Glut  
der toten Sanduhren.

Aber laßt mir

das Vergessen der Gewißheit,  
warte auf mich, meine süße Liebe  
in der ozeanischen Weite meines Grabes.

Um einundzwanzig Uhr fünfzehn  
heute am dreiundzwanzigsten März  
an einem einzelnen verlorenen Punkt  
im vergänglichen Universum.

*Ofertorio*

(Número cero)

Sin ti. Sin ti. Hora inviolable.  
Inescrutable sollozo.  
Fuga sagrada de lo que invado y destruyo.  
Mis piernas de tristeza golpean las estrellas.  
Navíos secretos de habitantes desnucados  
hunden odio amargo, sediento  
de dislocadas primaveras ciegas,  
donde se yergue el titán enano de la Vida  
vencido inmenso mar  
de donde surgen albas implacables  
como una mano tierna.  
Ciñéndome en la furiosa danza  
de este sangriento olvido,  
de este pozo espeso de agonía  
en cuyo fondo muere amanecer  
un despertar hermoso  
en antigua sonrisa de las Madres.  
Tu brisa dorada de muchachas  
me explica la lección conmovida  
con el sublime ejemplo  
del pequeño escarabajo de los cementerios.<sup>1</sup>  
¡Conducta que no admite discordias!  
Pero yo rompo feroz todos tus espejos  
y con mis navajas de fósforo  
rasgo de punta a punta tu vientre de mentiras.  
Los Cielos se me derraman podridos límites.  
Hambrientos de corazón postrado  
me interrogan —acuchillan— piden limosna a ratos amorosos,  
tras años-luz de insomnio,  
donde los termómetros azules  
se convierten en sueño sin tormenta,  
aglomero a todos los innumerables muertos humanos  
ya galope tendido de tigres desbocados  
los conduzco hacia el fin de los mapas solares  
para pedirte cuentas  
por nuestra inconsolable voz acuchillada.

*Darbringung*

(Nummer Null)

Ohne dich. Ohne dich. Unantastbare Stunde.  
Unergründliches Schluchzen.  
Heilige Flucht vor dem, was ich heimsuche und zerstöre.  
Meine Beine der Trauer treffen die Sterne.  
Geheime Schiffe der Bewohner mit gebrochenem Hals  
versenken bitteren Hass, dürstend  
nach dem blinden, verschleppten Frühling,  
wo sich der zwergenhafte Titan des Lebens erhebt,  
das riesige besiegte Meer,  
aus dem unerbittlich das Morgenlicht steigt  
wie eine zärtliche Hand.  
Es umgibt mich in wildem Tanz  
dieses blutigen Vergessens,  
dieser maßlosen Grube der Agonie,  
an deren Grund das Morgenlicht stirbt,  
ein schönes Erwachen  
im alten Lächeln der Mütter.  
Dein goldener Mädchenhauch  
erteilt mir die bewegende Lektion  
mit dem hehren Beispiel.  
der kleinen Käfer des Friedhofs.  
Ein Gehabe, das keine Zwietracht zuläßt!  
Aber ich zerbreche grausam alle deine Spiegel  
und mit meinem Messer aus Phosphor  
zerfetze ich deinen Lügenbauch ganz und gar.  
Der Himmel setzt mir jämmerliche Grenzen.  
Hungernde mit welchem Herzen  
befragen mich – stechen mich – wollen Almosen in freundlichen Momenten,  
nach Lichtjahren der Schlaflosigkeit,  
wo blaue Thermometer  
sich in Schlaf ohne Sturm verwandeln,  
ich sammle die unzähligen menschlichen Toten,  
und im Galopp von rasenden Tigern  
bringe ich sie an den Rand der Karten der Sonne,  
um von dir Rechenschaft zu fordern  
über unsere untröstlich zerschnittene Stimme.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Destino*  
*Confesión del inicuo*  
*Ofertorio*

<https://www.zendalibros.com/5-poemas-miguel-labordeta/>

[1] Text in der Quelle / texto en la fuente:

Tu brisa dorada de muchachas  
me explica la lección conmovida  
Con el sublime ejemplo .  
del pequeño escarabajo de los cementerios.

Illustration / Ilustración

Francisco de Goya, Subir y bajar

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Museo\\_del\\_Prado\\_-\\_Goya\\_-\\_  
\\_Caprichos\\_-\\_No.\\_56\\_-\\_Subir\\_y\\_bajar.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Museo_del_Prado_-_Goya_-_Caprichos_-_No._56_-_Subir_y_bajar.jpg)

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 29. April 2021:  
<http://docs-hoffmann.de/labordetadestino17042021.pdf>